

**Zeitschrift:** Revue économique franco-suisse  
**Herausgeber:** Chambre de commerce suisse en France  
**Band:** 46 (1966)  
**Heft:** 3: Éléance, sport et industrie

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 08.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



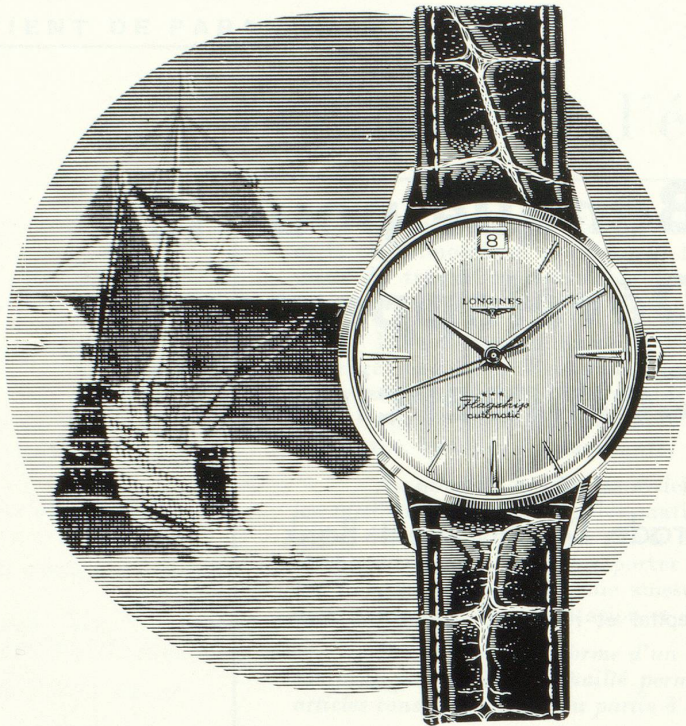
# Banque pour le Développement Commercial

Trade Development Bank

Capital et réserves : 60 500 000 francs suisses

Siège social :	<b>Genève</b>	16, place de la Fusterie
Agence :	<b>Genève</b>	2, place du Lac
Succursales :	<b>Chiasso</b>	25, Corso San Gottardo
	<b>Londres</b>	E. C. 2. 21, Aldermanbury
Bureaux de représentation :	<b>Paris</b>	Rue de Lubeck 30
	<b>Milan</b>	Via Larga 31
	<b>Beyrouth</b>	Rue Allenby
	<b>Sao Paulo</b>	Rua Libero Badaro 293-30º andar
	<b>Rio de Janeiro</b>	Rua Sete de Setembro 54
	<b>Buenos Aires</b>	Florida 890 - Piso 26
Banque associée :	<b>Republic National Bank of New York</b>	452, Fifth Avenue, New York, N. Y. 10018 Capital : U. S. \$ 11 000 000 entièrement versé
Société sœur :	<b>Banque de Crédit National S. A. L.</b>	Rue Allenby, Beyrouth Capital : L. L. 2 000 000 entièrement versé

vous assiste efficacement  
dans toutes vos affaires  
bancaires internationales



Le chronométrage  
sportif

*c'est l'affaire de*

**LONGINES**

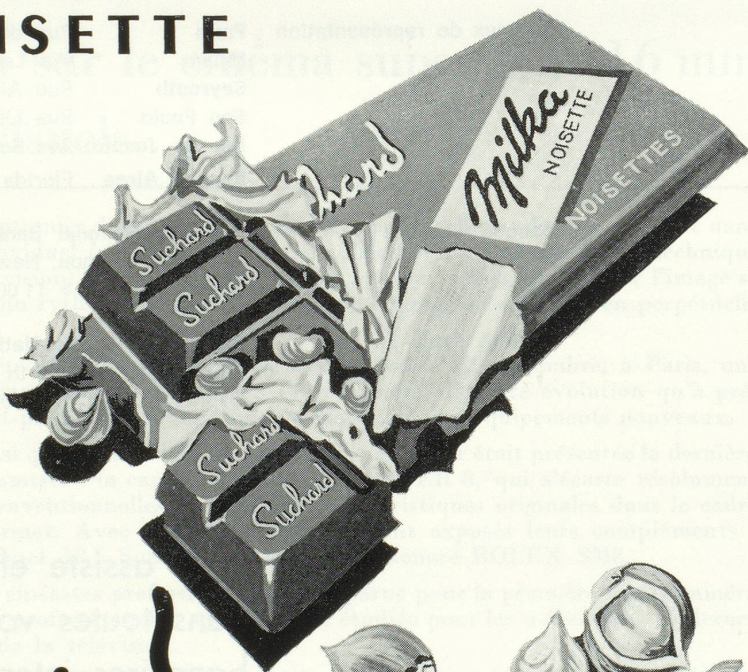
LONGINES



LONGINES *Flagship*  
automatic  
AVEC OU SANS  
CALENDRIER -  
SECONDE AU CENTRE  
OU PETITE SECONDE -  
ANTICHOCS -  
ANTIMAGNETIQUE

**MILKA NOISETTE**

CHOCOLAT  
DE HAUTE  
QUALITÉ  
AU LAIT ET  
NOISETTES  
ENTIÈRES



**Suchard**

## INSTITUT LES PERRIÈRES

### LES DIABLERETS (VD)

SUISSE 1200 m

- Classes de la 8<sup>e</sup> à la seconde
- Sections classiques et modernes
- Programmes Français et Suisses
- École reconnue par l'État
- Tous les sports d'Été et d'Hiver

LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX

### SEEGMULLER & C<sup>ie</sup>

VOUS OFFRENT LEURS  
SERVICES DE GROUPAGES ROUTIERS  
DIRECTS - RÉGULIERS - RAPIDES

**BALE - PARIS**  
**PARIS - BALE**

*avec leurs prolongements sur toute la Suisse et toute la France.*

PARIS-9<sup>e</sup>, 52, rue de la Chaussée-d'Antin — Tél. 526-09-00 et 874-33-95  
Télex 23 976 — Service 118

BALE, Centralbahnstrasse 17 — Tél. 34-74-40 — Télex 62 176

### TRANSPORTS INTERNATIONAUX FRANÇOIS LACOMBE

Commissionnaire en Douane agréé n° 2746

GROUPAGES TOUTES DIRECTIONS  
TRANSPORTS ROUTIERS

BELLEGARDE, tél. : 105

PARIS, 1, rue Mondétour, tél. : CENtral 27-02

CORRESPONDANTS dans les principales villes de Suisse

## ÉCOLE DU RHÔNE

ENSEIGNEMENT LITTÉRAIRE  
ET COMMERCIAL

2, rue Vallin, 2<sup>e</sup> étage

**GENÈVE**

★  
LITTÉRATURE  
FRANÇAIS  
CORRESPONDANCE  
FRANÇAISE  
LANGUES

Téléphone :  
32.46.20

★  
STÉNO  
DACTYLO  
DROIT  
COMMERCIAL  
COMPTABILITÉ

DIPLOME DE

SECRETARIE

### École Henri Moser GSTAAD

COURS INTENSIFS DE

**Français, Anglais, Allemand, Italien**  
PROGRAMMES FRANÇAIS ET ANGLO-AMÉRICAIN  
**Baccalauréat**

Tous les sports d'été et d'hiver  
Instituts mixtes pour élèves dès 15 ans

Tous renseignements :

**ÉCOLES MOSER, GENÈVE** — 29, route de Chêne

## 14<sup>ème</sup> SALON DES ARTS MÉNAGERS

avec participation internationale

### GENÈVE

PALAIS DES EXPOSITIONS  
26 octobre au 6 novembre 1966

*L'exposition la plus complète de Suisse dans  
le domaine des biens d'équipement domestique*

TOUTES LES GRANDES MARQUES  
SUISES ET ÉTRANGÈRES

Membre de l'Association suisse des foires,  
salons et expositions spécialisés

JOURNÉES PROFESSIONNELLES

AUDITORIUM MÉNAGER AVEC  
DÉMONSTRATIONS PERMANENTES

EXPERTISES ET ARBITRAGES  
 ORGANISATION ADMINISTRATIVE ET COMPTABLE  
 CONTROLE ET ADMINISTRATION D'ENTREPRISES  
 TOUTES QUESTIONS FISCALES  
 COMPTABILITÉS PAR CARTES PERFORÉES

**Société Fiduciaire**  
**BOURQUIN Frères et BERAN**

SOCIÉTÉ ANONYME Maison fondée en 1892  
 26, Corraterie, Genève Téléphone 25.62.10

**papiers** / calques  
 millimétrés  
 héliographiques

**Ed. Aerni-Leuch, Berne**  
 FABRICATION DE PAPIERS TECHNIQUES

**25 à 120**  
 pièces  
 par min.



*Conditionnement automatique*

des  
**produits laitiers**

Plusieurs modèles  
 pour toutes productions

**40 ANS D'EXPÉRIENCE**  
 AU SERVICE DE  
 L'INDUSTRIE FRANÇAISE

Installations complètes pour :  
 fromages en boîtes, réalisées par  
 les constructeurs spécialistes pour  
 les plus grandes maisons mondiales

**BEURRE**  
**FROMAGE**  
**ICE-CREAM**  
 ET TOUS PRODUITS  
 ALIMENTAIRES.

**KUSTNER**

KUSTNER FRÈRES & C<sup>o</sup> S. A. GENÈVE

**SOCIÉTÉ DE TRANSPORTS**  
**LEYGONIE**  
 FILS & C<sup>ie</sup>  
 INTERNATIONAUX

**GROUAGES**  
**RÉGULIERS**  
 à l'IMPORTATION  
 et à l'EXPORTATION

en collaboration avec  
**WITAG**  
 8, Pelikanstrasse, ZURICH  
 et BALE - GENÈVE - ST-GALL

**54, Rue de Paradis**  
**PARIS (X<sup>e</sup>)**  
 TÉL. PRO. 13-44  
 Adresse Télégr. : RAPIDITÉ

*plus douce... que la plus douce*

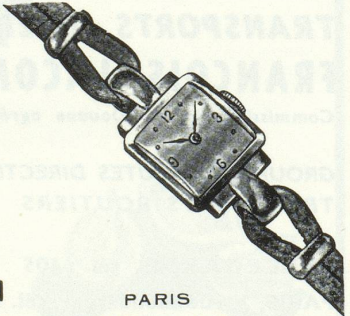


**SILVER**  
**Gillette**  
 STAINLESS BLADES

**la lame longue durée**  
**de qualité Gillette**  
**essayez-la !**

GTT 10

JOAILLERIE  
 HORLOGERIE  
 BIJOUTERIE  
 ORFÈVRE



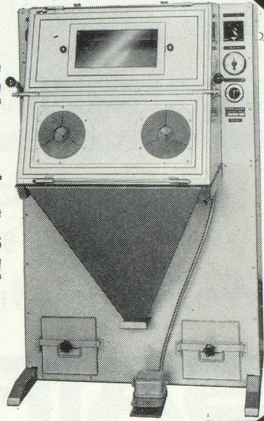
**F. SENN**  
 13, BOULEVARD ST DENIS  
 PARIS  
 GUTENBERG. 56-78

**bremor** SA **vevey**

**Sableuses  
Sandstrahlgebläse**

**A la pointe  
du progrès!**

**An der  
Spitze  
des  
Fortschrittes!**



**Unibloc  
55**

Internationale Fachmesse  
für die  
Oberflächenbehandlung

Basel  
Schweiz

19.-26. Nov.  
1966

Salon international  
des traitements  
de surfaces

Appareil utilisé aussi bien dans la fine mécanique que dans l'horlogerie, l'industrie et l'artisanat - Réunissant tous les avantages de nos grands appareils, celui-ci est équipé d'un pistolet de sablage, d'un épurateur d'air comprimé, d'un réducteur de pression avec manomètre, d'une soupape électro-magnétique, d'un groupe de ventilation et de dé-poussiérage incorporé - Possibilité de montage d'un dispositif spécial pour le traitement de petites pièces par séries.

Encombrement en plan : 760 x 760 mm.

Hauteur : 1 200 mm.

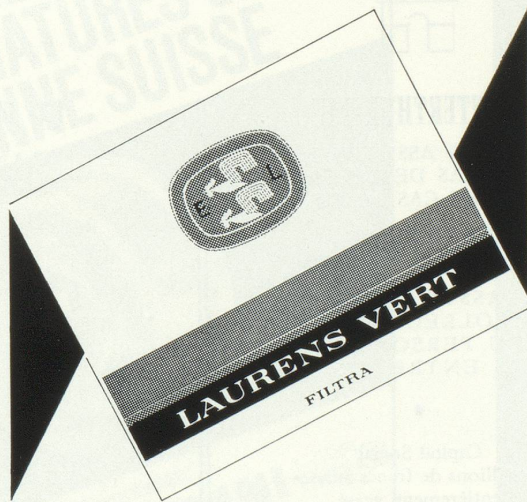
Cabine de travail : 550 x 400 x 500 mm.

Dieses Sandstrahlgerät wird sowohl in der Feinmechanik wie in der Uhrenindustrie, im Gewerbe wie in der allgemeinen Industrie benutzt - Indem es alle Vorteile der grösseren Anlagen in sich vereint ist dieses Gerät mit 1 Sandstrahlpistole, Pressluftreiniger, Druckregler, Manometer, elektromagn. Ventil, eingebauter Ventilations- und Entstaubungsanlage ausgerüstet - Möglichkeit in diese Kabine eine Spezialvorrichtung für kleine Massenteile einzubauen.

Grundriss : 760 x 760 mm.

Höhe : 1 200 mm.

Arbeitsraum : 550 x 400 x 500 mm.



*Laurens  
vous  
présente...*

sa VERT FILTRA dans sa nouvelle boîte qui allie dans son graphisme la tradition au modernisme. Vous y trouverez toujours le même mélange exquis de tabacs, qui fait de ce produit une CIGARETTE DE CLASSE INTERNATIONALE FUMÉE PAR L'ÉLITE.

**SWISSAIR** ce n'est pas seulement PARIS ou NICE-SUISSE

C'est aussi toute **L'EUROPE**  
**L'AFRIQUE**  
**LES AMÉRIQUES**  
**LE PROCHE-ORIENT**  
**L'EXTRÊME-ORIENT**

**Quotidiennement les jets les plus modernes aux quatre coins du monde**

*ET QUELLE DIFFÉRENCE DANS LE SERVICE !*

*VOTRE AGENT DE VOYAGE VOUS LE CONFIRMERA*

VOYAGER SWISSAIR C'EST SAVOIR VOYAGER



Paris, 38, avenue de l'Opéra, 742.91-89

Nice, 3, avenue Gustave-V, 86-87-10

Lyon, 1, rue des Quatre-Chapeaux, 37-59-51

Strasbourg, 9, place Kléber, 35-24-86

## GROUPE WINTERTHUR - LA FÉDÉRALE

SOCIÉTÉS SUISSES D'ASSURANCES

(Entreprises privées régies par le décret-loi du 14 Juin 1938)



### WINTERTHUR-ACCIDENTS

INCENDIE  
RESPONSABILITÉS  
CIVILES

DÉGATS DES EAUX  
BRIS DE GLACES

FORMULES MODERNES

COMBINÉES  
MULTIRISQUES

•  
Capital social  
41 millions de francs suisses  
entièrement versé  
R. C. Seine 55 B-8444

### WINTERTHUR-VIE

TOUTES ASSURANCES  
EN CAS DE DÉCÈS  
ET EN CAS DE VIE

RETRAITES  
REVALORISABLES

ASSURANCES  
COLLECTIVES  
DU PERSONNEL  
DES ENTREPRISES

•  
Capital Social  
15 millions de francs suisses  
entièrement versé  
R. C. Seine 55 B-9034

### LA FÉDÉRALE

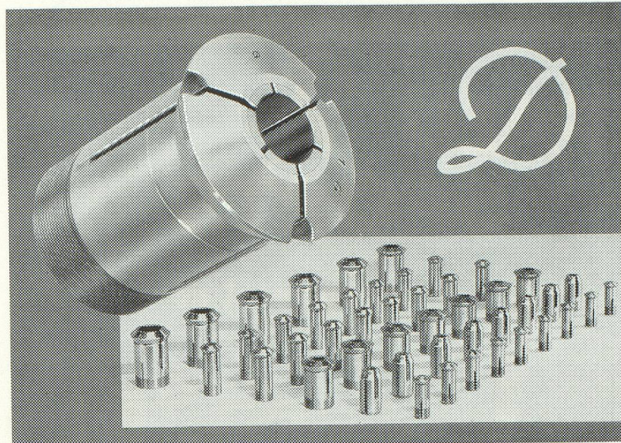
TRANSPORT  
CRÉDIT

RISQUES DIVERS  
ACCIDENTS  
INCENDIE

RISQUES TERRESTRES  
et MARITIMES

•  
Capital Social  
10 millions de francs suisses  
dont 6 millions versés  
R. C. Seine 57-B-17094

DIRECTIONS POUR LA FRANCE : 30, Avenue Victor-Hugo — PARIS 16<sup>e</sup>  
Téléphone : 727-23-19 +



Plus haute précision  
Production accrue  
avec les canons en métal dur *D*

Fabrique d'outillage de précision

**Walter Dünner S.A.**

**2740 MOUTIER (Suisse)**

Téléphone (032) 93 11 52

Télex 3 42 56

# BUHLER



*Machines et Installations*

de

Minoteries et Semouleries — Huileries et Silos et Entrepôts — Manutention mécanique et pneumatique — Transporteurs "REDLER" pour manutention horizontale et verticale — Fabriques de pâtes alimentaires — Fabriques de cacao et chocolat — Broyeuses pour couleurs — Machines à couler sous pression — Machines à injecter les matières thermoplastiques — Machines à composer et à imprimer tous formats

## BUHLER FRÈRES

33, rue du Louvre - PARIS 2<sup>e</sup>

Tél. : 488.89-94 (8 lignes)

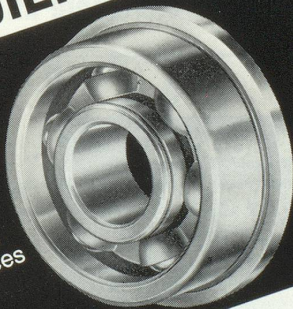
Télex : 23 948 Buhler PARIS

B. P. 32-01

**RMB**

**ROULEMENTS  
MINIATURES SA  
BIENNE SUISSE**

Le petit  
roulement  
pour  
les grandes  
performances



Représentants:

**Sté WILLIAM BAEHNI + Cie**  
147. rue Armand-Silvestre  
92 COURBEVOIE  
Tél. 333. 46-54

Depuis plus de

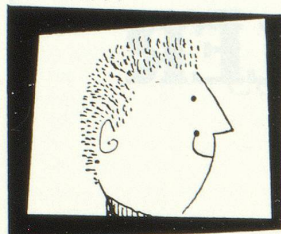
**50  
ans**

au service  
de la précision

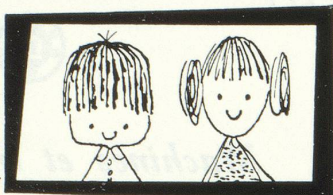


## BURRI

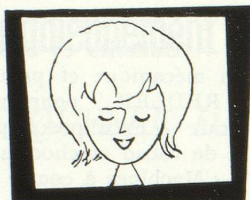
Décolletages et pièces à façon  
Burri SA 2740 Moutier Suisse



pour lui



pour eux



pour elle

**OVOMALTINE**  
DONNE DES FORCES

R. L. Dupuy

**PALU**   
**SPORTS**

équipement de

**chasse**

11, RUE de MIROMESNIL (ELYSÉE)  
PARIS 8<sup>e</sup> TEL. ANJOU 25-97

CATALOGUE SUR DEMANDE

AG-LEBEUF

## ADDOR & JULLIARD

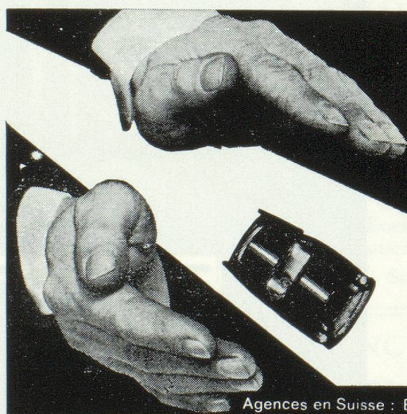
*Agence immobilière*

Genève, 18, rue du Marché

(Passage du Terraillet)

Téléphone (022) 24 33 66

**“ Maintenant : les appartements du nouvel ensemble du Lignon ”**



### Roulez sans soucis...

La DAS, défense automobile suisse, vous garantit une protection juridique intégrale, en Suisse et à l'étranger.

Maximum de garanties  
Primes modiques



Agences en Suisse : Bâle, Berne, Genève, Lausanne, Lugano, Saint-Gall, Zurich

Joie du voyage



Plaisirs du spectacle

*Air France vous offre - en plus*  
*le Festival en plein ciel\**



**Cinéma en couleurs sur grand écran**  
**Musique stéréophonique et variétés**

Air France est seule à vous proposer, vers l'Amérique du Nord, les Antilles, l'Amérique du Sud, l'Afrique, l'Asie par les routes Sud et Polaire, les divertissements en vol du Festival en plein ciel.

Renseignez-vous auprès de votre Agent de voyages ou à Air France, lors de l'achat de votre billet, sur le programme "Festival" de votre prochain voyage.

*à votre service*

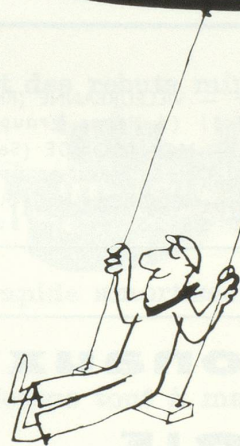
**AIR FRANCE**

LE PLUS GRAND RÉSEAU DU MONDE

\* moyennant un léger supplément.

U&O

**NESCAFÉ**



*cesc*

**BOIS EXOTIQUES ET TROPICAUX**

*le plus grand choix*

*et les plus belles essences*

**A. CHARLES et FILS**

S.A. au capital de 8 000 000 F

Siège Social LE HAVRE

*A la porte de la Suisse et de l'Europe Continentale*

Ses Succursales de

**STRASBOURG**

— 43, route du Rhin —

Téléphone : 34-31-39

et

**PORT-ST-LOUIS-DU-RHONE**

(Bouches-du-Rhône), Zone industrielle

Téléphone : 230

**DISPOSENT DE STOCKS EXCEPTIONNELS**  
**SUR DE VASTES CHANTIERS**

*— Une expérience de plus d'un demi-siècle —*

transports  
internationaux

société anonyme  
au capital de 410 500 F



Service Rapide

à l'Import, à l'Export

avec *SUISSE - Allemagne - Italie - Belgique - Hollande*

BALE 13  
Postfach

PARIS-Villemomble  
39, avenue de Rosny  
Tél. SEVigné 46-62  
Télex N° 26 691

SAINT-LOUIS  
(Haut-Rhin)  
23, rue de Mulhouse  
Tél. 5.91 et 5.19

Siège Social : DELLE  
(Territoire de Belfort)  
16-18 avenue de la Gare  
Tél. 29-10-06  
Télex N° 35 946

BELFORT  
18, rue Denfert-Rochereau  
Tél. 29-10-06

BONCOURT  
(Suisse)  
Case Postale 26  
Tél. 7-56-31



LLOYDS BANK

EUROPE

LIMITED

LONDRES · PARIS · MONTE CARLO  
GENEVE · ZURICH

Pour toutes vos affaires bancaires  
tant en France qu'à l'étranger

BRUXELLES · ANVERS

LLOYDS BANK (BELGIUM) S.A.



# Schindler

**ASCENSEURS GERVAIS SCHINDLER S. A.**  
Société Anonyme au Capital de 12 500 000 F.

**ASCENSEURS THEVENON SCHINDLER S. A.**  
Société Anonyme au Capital de 4 000 000 F.

**LE LIFT SCHINDLER S. A.**  
Société Anonyme au Capital de 6 000 000 F.

44, avenue Paul-Kruger — VILLEURBANNE (Rhône)  
Téléphone : 84-64-81 (4 lignes groupées)  
85-87, av. J.-Jaurès — MONTROUGE (Seine)  
Téléphone : ALE 52-10 (4 lignes groupées)  
17, rue de Mulhouse — ILLZACH (Haut-Rhin)  
Téléphone : 45-65-25 et la suite

## Transports Internationaux

Commissionnaire en Douane agréé n° 2039

# MARAI S & C<sup>IE</sup>

A l'importation et à l'exportation, services réguliers

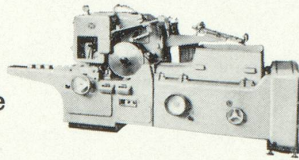
} par wagons de groupage  
par express  
par avion

en collaboration avec **SCHNEIDER & C<sup>ie</sup>** - BALE, ZURICH, SAINT-GALL

PARIS, 31, rue de Trévisse-9<sup>e</sup>. 770 - 73-59 - TELEX 28309

LYON (1<sup>er</sup>), 29, rue du Bât-d'Argent. Tél. 28-15-07 - Adresse télégr. INTEREXPRESS

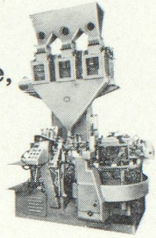
Pour l'emballage



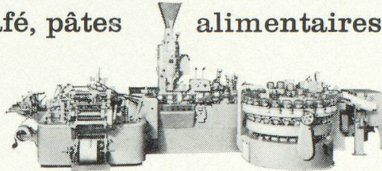
rationnel d'articles de grande

consommation tels que beurre, chocolat, biscuits, crème glacée,

farine, sucre, sel, café, pâtes alimentaires, détergents, etc.,

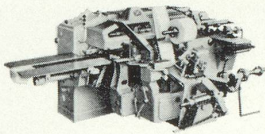


les machines SIG



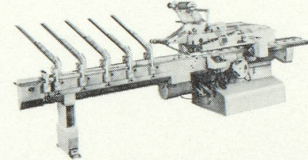
répondent à toutes les

exigences. Grâce à leur sûreté de fonctionnement, elles font face,



jour après jour, aux plus dures sollicitations, dans

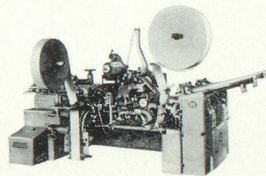
le monde entier et dans les conditions les plus



diverses. Il vaut

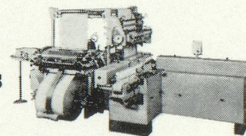
toujours la peine de consulter SIG

lorsqu'on exige



de hautes productions journalières

et des rebuts minimes. Ce sont ces facteurs

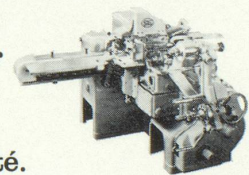


productifs

et non pas le prix d'achat qui déterminent un

rapide amortissement. C'est pourquoi la SIG tient par

dessus tout à maintenir bien haut son idéal de qualité.



Société Industrielle Suisse

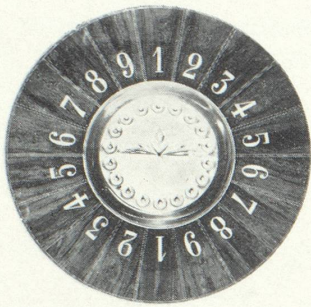


Neuhausen-Chute du Rhin / Suisse

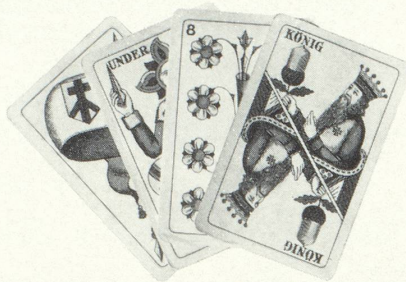
Emonot & C<sup>ie</sup>, 181, rue Championnet, Paris - 18<sup>e</sup>

Salon de l'Emballage — 13-21 novembre 1966 — Stand N° 1283 K

# En Suisse, mettez vos vacances à profit, vos loisirs en valeur



Le Suisse laisse peu de chose au hasard. Un seul jeu autorisé: la boule. Mise la plus élevée: 5 francs.



Le yass, c'est la belotte suisse. Il fait partie des habitudes des habitués de tous les cafés. Le Suisse y rend des points aux plus républicains: les 4 valets ont plus de valeur que les 4 rois.



Vous pouvez, en général, pêcher depuis les rives de nos lacs sans permis. Mais attention: en rivière il faut un permis. Et si vous n'avez pas la patience, les petits restaurants du bord de l'eau ne manquent pas. Vous y dégusterez de miraculeuses fritures.



La Suisse est au courant alternatif! Partout. Vous pouvez donc aller sans crainte dans la vallée la plus reculée des Alpes. Votre rasoir y trouvera toujours prise (220 V).



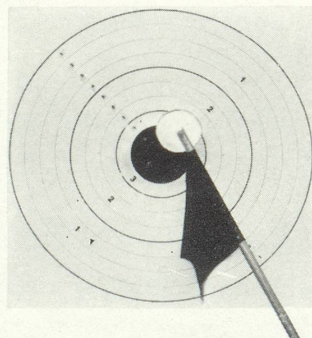
Pour ceux qui aiment les leçons de choses: le Parc national (Basse Engadine). Une nature laissée à elle-même. Des chamois, des chevreuils, des marmottes, des aigles, en toute liberté. Des fleurs rares (s'abstenir de les rendre rarissimes).



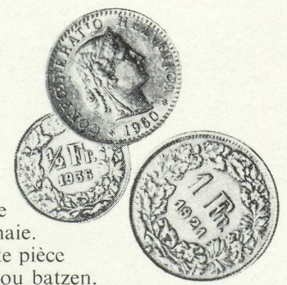
L'edelweiss est la fleur la plus chère de Suisse. Nombreux sont ceux qui l'ont payée de leur vie. D'autres d'une forte amende. Alors faites attention, toutes les fleurs alpestres sont protégées.



Le football est le second sport national suisse après le yass. Vous y verrez le Suisse au comble de la passion et en toute simplicité (samedi et dimanche pour les amateurs; internationaux très souvent le mercredi soir). Ce sera en tout cas l'occasion de savourer de délicieuses saucisses chaudes avec du pain de campagne.



Le dimanche, vous aurez souvent droit à une salve d'honneur des soldats-citoyens qui entretiennent leur adresse légendaire (voir Tell père et fils).



Au temps des diligences, chaque canton suisse battait monnaie. La plus petite pièce était le batz ou batzen. D'où l'expression que vous entendez encore: «Il ne vaut pas un batz.» Heureusement, la monnaie est fédérale aujourd'hui, et dans quelque 100 succursales de l'UBS, les mêmes billets, les mêmes écus, et les mêmes services vous attendent.



**UNION DE BANQUES SUISSES**

SCHWEIZERISCHE BANKGESELLSCHAFT  
UNIONE DI BANCA SVIZZERA  
UNION BANK OF SWITZERLAND